

KATABASIAS Modo 4

1-Abro mi boca y se llena del Espíritu; diré alabanzas a la Reina Madre, festejando con alegría y cantando regocijado sus milagros.

3- Oh Madre de Dios, fuente viva y copiosa; fortificanos a los que, reunidos en un coro espiritual, cantando tus alabanzas. Y en tu divina gloria, haznos dignos de las coronas de gloria.

4- Jesús, el Altísimo Dios, que está sentado con gloria en el trono de la divinidad, ha venido sobre una nube sutil, salvando con su incorruptible puño a los que claman: "Gloria a tu poder, oh Cristo".

5- Oh siempre Virgen. Toda la creación se admiró de tu divina gloria, porque llevaste en tus entrañas el Dios de todos; diste a luz al Hijo sempiterno que premia con la salvación a todos los que te alaban.

6- Venid, los de mente divina: Celebremos esta divina y muy venerable fiesta de la Madre de Dios y aplaudamos, glorificando, a Dios que nació de ella.

7- Los jóvenes de mente divina no adoraron a lo creado sino al Creador, pisoteando con coraje la amenaza del fuego cantando con alegría: Bendito eres Tu Señor, Dios de nuestros padres, dignísimo de toda alabanza.

8- El alumbramiento de la Madre de Dios, siendo aún un símbolo, preservó a los piadosos jóvenes en el horno. Mas ahora, como llegó a ser realidad, reúne al mundo entero a cantar: Bendecid al Señor, obras todas del Señor y ensalzadle por todos los siglos.

9- Que todos los terrenales se regocijen en el espíritu llevando antorchas y que las órdenes racionales incorpóreas concelebrén la venerable festividad de la Madre de Dios, exclamando: Salve, oh Purísima Madre de Dios, bienaventurada y siempre Virgen.

1-افتح فمي فيمتلئ روحاً، وأبدي قولاً "فانصاً" نحو الأم الملكة، واطهر معيذاً للموسم بابتهاج، وترنم بعجانها مسروراً".

3- يا والدة الاله بما انك الينبوع الحي المتدفق بسخاء، وطينا نحن المنشدين تسابيحك، الملتئمين محفلاً"

روحياً"، وفي مجدك الالهي، اهلينا لكاليل المجد والشرف
4- ان يسوع الفائق التآله، الجالس بمجد على سدة اللاهوت، قد ورد على سحابة خفيفة، وخلص بقبضته غير الفاسدة الصارخين نحوه: المجد لقدرتك ايها المسيح.

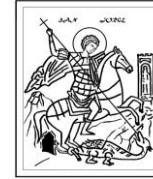
5- ايتها البتول التي لم تعرف زواجا"، ان البرايا بأسرها قد انذهلت من مجدك الالهي، لانك حملت في حشاك اله الكل، وولدت الابن غير المحدود في زمن، ومنحت الخلاص لجميع الذن يسبحونك.

6- هلموا ايها المتألهو العقول، لنصفق بالايدي مقيمين هذا العيد الالهي الكلي الاكرام، الذي لوالدة الاله، ونمجد الاله الذي ولد منها.

7- ان الفتية المتألهي العقول، لم يعبدوا الخليقة دون الخالق، بل ووطنوا وعيد النار بشجاعة، فرتلوا فرحين، ايها الفائق التسبيح، مبارك انت يارب اله آبائنا.

8- نسبح ونبارك ونسجد للرب: ان مولد والدة الاله قد حفظ الفتية الاطهار في الاتون سالمين اذ كان حينئذ مرسوماً، واما الآن فاذا قد حصل مفعولاً، فهو ينهض المسكونة بأسرها الى الترتيل هاتفة: سبحوا الرب يا جميع اعماله، وزيدوه رفعة مدى الدهور.

9- كل الارضين فليبتهجوا بالروح حاملين المصابيح، وطبيعة العقلين غير الهوليين، فلتحتفل معاً" معيدة لموسم ام الاله الشريف وهاتفه: افرحي يا والدة الاله النقية الدائمة البتولية الكلية الطوبى



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 2 2732 7075 - Santiago de Chile
PÁRROCO
Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 georgesabed@hotmail.com
Diácono Cristián Sylva cristian.sylva@gmail.com



Boletín Pastoral N° 10 - Domingo 14-02-2021

17 de Mateo La Cananea EOT. 3

(Modo 3): Alégrese los celestiales y regocijense los terrenales, porque el Señor ejerció fuerza con su brazo; pisoteó la muerte con la muerte y fue el primogénito entre los muertos y nos libró de las entrañas del infierno, concediendo al mundo la gran misericordia.

لَتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَلَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ. لِأَنَّ الرَّبَّ
صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ وَصَارَ
بِزْرِ الْأَمْوَاتِ وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ وَمَنَحَ
الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

BIMA ANNAKA LILM'ASURIN MUHARRIRON UA
MU3TIQON. UA LILFUQARA' UA LAMASAKIN
3ADIDON UA NASIRON. UA LILMARDA
TABIBON UA SHAFEN. UA 3ANIL MULUKI
MUKAFIHON UA MUHARIBON. AIUHAL
3AZIMU FI SHSHUHA'I GEORGIOSU LABISU
THAFAR TASHAFA3 ILA LMASIHIL ILAH AN
IJJALISA NUFUSANA

بِما أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مَحَرَّرَ وَمَغْتَقًا. وَلِلْفُقَرَاءِ
وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدًا وَنَاصِرًا. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبًا
وَشَافٍ وَعَنِ الْمُلُوكِ مُكَافِحًا وَمُحَارِبًا. أَيُّهَا الْعَظِيمُ
فِي الشُّهُدَاءِ جَاوِزِجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرُ، تَشَفَّعْ
إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يَخْلَصَ نَفُوسَنَا.

KONTAKION (Modo 6) Oh intercesora de los cristianos, nunca rechazada y mediadora perenne ante el Creador, no desprecies las súplicas de nosotros pecadores, sino en tu bondad extiende tu ayuda a nosotros que con fe te invocamos. No tardes en venir a nuestro auxilio y aumenta las súplicas, oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que te honran.

يا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ. الْوَاسِطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ. لِاتَعْرِضِي عَن
أَصْوَاتِ طَلَبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ. نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ
بِإِيمَانٍ: بِأَدْرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ، وَأَسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ الْمُتَشَفَّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.



EPÍSTOLA

Prokimenon: Ofreced y cumplid votos al Señor Nuestro Dios. Dios es conocido en la Iglesia.

Lectura de la Segunda Carta del Apóstol San Pablo a los Corintios (6:16b á 7:1)

Hermanos: Vosotros sois el templo del Dios viviente, como Dios dijo: Habitaré y andaré entre ellos, y seré su Dios, y ellos serán mi pueblo. Por lo cual, salid de en medio de ellos, y apartaos, dice el Señor, y no toquéis lo inmundo; y yo os recibiré, y seré para vosotros por Padre, y vosotros me seréis hijos e hijas, dice el Señor Todopoderoso. Así que, amados, puesto que tenemos tales promesas, limpiémonos de toda contaminación de carne y de espíritu, perfeccionando la santidad en el temor de Dios.

SANTORAL

14 al 20 de FEBRERO de 2021

- 14- S. Auxencio y Marón ermitaños.
- 15- S. A. I Onésimo, de los Setenta.
- 16- S. M. Pánfilo y sus compañeros.
- 17- S. M. Teodoro de Tiro.
- 18- S. León, Papa de Roma.
- 19- S. A. Archipo, de los Setenta.
- 20- S. León, de Catania.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (15:21-28)

En aquel tiempo, saliendo Jesús de allí, se fue a la región de Tiro y de Sidón. Y he aquí una mujer cananea que había salido de aquella región clamaba, diciéndole: ¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí! Mi hija es gravemente atormentada por un demonio. Pero Jesús no le respondió palabra. Entonces acercándose sus discípulos, le rogaron, diciendo: Despídela, pues da voces tras nosotros. Él respondiendo, dijo: No soy enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel. Entonces ella vino y se postró ante Él, diciendo: ¡Señor, socórreme! Respondiendo Él, dijo: No está bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perrillos. Y ella dijo: Sí, Señor; pero aún los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos. Entonces respondiendo Jesús, dijo: Oh mujer, grande es tu fe; hágase contigo como quieres. Y su hija fue sanada desde aquella hora.

الرسالة

فصل من رسالة

القديس بولس الرسول

الثانية الى أهل

كورنثوس 2 كور

1:7-16:6

يا إخوة انتم هيكل الله

الحي كما قال الله:

اني سأسكن فيهم

وأسير فيما بينهم

وأكون لهم إلهًا

ويكونون لي شعبًا.

فلذلك اخرجوا من

بينهم واعتزلوا يقول

الرب ولا تَمَسُّوا نجسًا،

فأقبلكم وأكون لكم أبًا

وتكونون لي بنين

وبنات يقول الرب

القدير. وإذ لنا هذه

المواعيد ايها الأحباء

فلنظهِر أنفسنا من كل

أدناس الجسد والروح

ونكمل القداسة بمخافة

الله.

الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي البشير والتلميذ

الظاهر 15: 21-28

في ذلك الزمان خرج يسوع الى نواحي صور وصيدا

وإذا بامرأة كنعانية قد خرجت من تلك التخوم

وصرخت اليه قائلة: ارحمني يا رب يا ابن داود،

فان ابنتي بها شيطان يعذبها جدا. فلم يجيبها

بكلمة. فدنا تلاميذه وسألوه قائلين: اصرفها فانها

تصيح في إثرنا. فأجاب وقال لهم: لم أرسل الا الى

الخراف الضالة من بيت اسرائيل. فأنت وسجدت له

قائلة: أغثني يا رب. فأجاب قائلا: ليس حسنا ان

يؤخذ خبز البنين ويلقى للكلاب. فقالت: نعم يا رب،

فإن الكلاب ايضا تأكل من الفتات الذي يسقط من

موائد أربابها. حينئذ أجاب يسوع وقال: يا امرأة

عظيم ايمانك فليكن لك كما أردت. فشفيت ابنتها

من تلك الساعة.